Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stosy te zaczęli (układać) w trzecim miesiącu,\* a skończyli w miesiącu siódmym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stosy te zaczęli układać w trzecim miesiącu, a skończyli w siódmym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W trzecim miesiącu rozpoczęli układać te stosy, a w siódmym miesiącu zakończyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzeciego miesiąca poczęli zakładać te gromady, a miesiąca siódmego dokonali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miesiąca trzeciego poczęli zakładać fundamenty stogów, a dokończyli ich miesiąca siódmego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzeciego miesiąca rozpoczęli układanie tych stosów, a w miesiącu siódmym zakończyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaczęli składać w trzecim miesiącu, a zakończyli w siódmym miesiącu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stosy zaczęli układać w trzecim miesiącu, a ukończyli w siódmym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapasy zaczęto gromadzić w trzecim miesiącu roku, a skończono w siódmym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W trzecim miesiącu zaczęli układać te stosy, a ukończyli w miesiącu siódmym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В третому місяці почали складати купи і в сьомому місяці закінчили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzeciego miesiąca zaczęli zakładać te stosy, a siódmego miesiąca ukończyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W miesiącu trzecim, zaczęli składać te stosy, układając najniższą warstwę, a w miesiącu siódmym skończyli. |

1. 1) Tj. w maju/czerwcu, w czasie żniw zboża; na ten miesiąc przypadało też Święto Tygodni lub Pięćdziesiątnica. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. we wrześniu/październiku; na ten miesiąc przypadało Święto Zbiorów lub Namiotów. Izraelici byli zobowiązani do stawienia się w świątyni w trzy święta: Paschę, Pięćdziesiątnicę i Święto Namiotów. [↑](#footnote-ref-3)